

Per le dimensioni (160.000 m<sup>2</sup>), la frequenza (ogni 4 anni), la data di inizio (1951), numero di espositori (1250), numero di visitatori (circa 150.000 da 130 paesi), ITMA è diversa da tutte le altre esposizioni ed è la più grande al mondo. Per gli industriali tessili di tutto il mondo è l'occasione per valutare i progressi dei mezzi di produzione e la loro capacità di andare incontro alle richieste del mercato.

Per mantenere questa preminenza gli organizzatori impongono una esclusiva. Gli espositori a ITMA 99 si impegnano a non esporre, al di fuori di ITMA, macchinari o modelli in scala superiore a 1:5 in fiere, manifestazioni, eventi nazionali o internazionali, e così via, che si tengano in tutto il 1998 e 1999. Questa limitazione vale per gli 8 paesi del CEMATEX (Belgio, Francia, Germania, Gran Bretagna, Italia, Olanda, Spagna, Svizzera) più altri paesi europei: Austria, Danimarca, Finlandia, Grecia, Islanda, Lussemburgo, Norvegia, Portogallo, Svezia e Turchia. I macchinari interessati sono quelli specifici dell'industria tessile e in particolare: produzione di fibre chimiche, preparazione alla filatura, filatura, roccatura, testurizzazione, torcitura, formazione del velo, nontessuti, preparazione alla tessitura, tessitura, tufting, maglieria e calzetteria, lavaggio, candeggio, tintura, stampa, asciugatura, finissaggio, confezione e quelle classificate come «altre macchine» nell'elenco dei prodotti esposti.

Le restrizioni non valgono invece per le macchine ausiliarie e per le macchine e accessori dell'industria della confezione così come per le attrezzature di analisi e misura, sistemi pneumatici, condizionamento aria, sistemi di movimentazione e imballo, sistemi di riciclaggio (liquidi, solidi e aria), software per progettazione, monitoraggio e processo (CAD-CAM-CIM) e infine... i media commerciali.

Le restrizioni valgono per tutti i macchinari della lista e non solo per quelli esposti a ITMA. Pertanto un produttore non può esporne alcuni ad ITMA ed altri in manifestazioni diverse nel periodo di restrizione. Le limitazioni riguardano sia il produttore che i suoi agenti, rappresentanti, distributori, rivenditori e qualsiasi altro intermediario.

ITMA 99 manterrà così tutta la sua attrattiva ed interesse e rimarrà il posto dove si decidono gli investimenti per l'oggi e gli orientamenti per quelli dei prossimi quattro anni.

# ITMA Parigi 1999



**ITMA99 Organizing Committee**  
39 Rue Louis Blanc  
F - 92400 COURBEVOIE  
FRANCE  
Tel.: +33 1 47 17 63 45  
Fax: +33 1 47 17 63 48  
E-mail: info@itma99.com

**ITMA 99 is organized by UCMTF**  
Internet: www.ucmtf.com  
E-mail: info@ucmtf.com

**Dal prossimo numero TT dedicherà uno spazio speciale ad ITMA per macchine e processi che più da vicino interessano i Tessili Tecnici**

*Due to its size - 160.000 sq.m. -, its frequency - every four years -, its date of inception - 1951 -, its number of exhibitors - 1,250 -, its number of visitors - approx. 150,000 from 130 countries, ITMA exhibition is different from the other shows: it is the largest in the world. For the textile industrialists, it is a special meeting place which punctuates the progress of production means and highlights their ability to meet market needs. To keep this leadership the ITMA organizers maintain an exclusivity stipulation.*

*Exhibitors at ITMA 99 have undertaken not to exhibit, outside ITMA, machinery or models with a scale greater than 1:5 in fairs, exhibitions, shows, national or international events or other, taking place in 1998 and 1999, i.e. until December 31, 1999. Geographically, this undertaking applies to the eight CEMATEX countries (i.e. Belgium, France, Germany, UK, Italy, Netherlands, Spain, Switzerland) plus other European countries: Austria, Denmark, Finland, Greece, Ireland, Luxembourg, Norway, Portugal, Sweden and Turkey.*

*The machines concerned are specific textile production equipment, in particular: machinery for man-made fibre production, spinning preparation, spinning, winding, texturing, twisting; machinery for web formation, nonwovens; weaving preparatory machinery, weaving, tufting machinery; knitting and hosiery machinery; washing, bleaching, dyeing, printing, drying, finishing and make-up machinery; machinery registered under «other machinery» in the list of products. This exhibiting restriction does not apply to auxiliary machinery, machinery and accessories for the making-up industry, testing and measuring equipment, pneumatic equipment, air conditioning plants, handling and packing equipment, equipment for liquid, solid and air recycling, software for design, data monitoring and processing (CAD-CAM-CIM) and... trade media.*

*It applies to all the manufacturer's machinery included in the list of prohibitions and not only to those shown at ITMA 99 by the exhibitor. This means that a manufacturer cannot show certain machines at ITMA 99 and others, during other exhibitions, within the limits of the restriction. This restriction applies not only to the manufacturer himself, but also to his agents, representatives, dealers, resellers or any other intermediaries.*

*ITMA 99 will thus retain all its attractiveness and interest and will remain the place where present investments are decided and where trends are outlined for the investments of the next four years.*

## Cosa trovare a ITMA sui filati? What can you find at ITMA for yarn production?

Riguardo alle macchine ed accessori per la produzione di filati sono esposte a ITMA 99 almeno 150 diversi tipi di macchine divisi in 14 settori, come elencato qui di seguito con il numero di fabbricanti presenti.

- Produzione e trattamento di fibre chimiche, (85).
- Preparazione per la filatura pettinata, semipettinata, cardata, (58).
- Preparazione per la filatura di fibre dure, (23).
- Preparazione filatura cotoniera, (62).
- Filatura, (53).
- Cambio automatico e sistemi di trasporto, (45).
- Roccatura e aspatatura, (78).
- Vaporizzo, settaggio, umidificazione filati, (34).
- Testurizzazione, voluminizzazione, arricciatura, (37).
- Doppiatura e torcitura per filati di fibre in fiocco, (32).
- Doppiatura e torcitura per filati di filamenti, (29).
- Fasciatura, (12).
- Ritorcitura e fabbricazione corde, (16).

Inoltre, tutti coloro che producono, trattano o processano filati saranno interessati al settore delle strumentazioni di misura, ai sistemi pneumatici e di condizionamento dell'aria, al settore movimentazione e imballaggio, al settore software che comprende CAD-CAM-CIM.

With regard to yarn production and processing machinery, auxiliary equipment and accessories, the ITMA 99 Index of Products includes no less than 14 subsectors and 150 types of different machines.

These sectors are given below with the number of manufacturers exhibiting at ITMA who produce machinery, equipment or accessories for each of these sectors.

- Production and treatment of man-made fibres, (85).
- Spinning preparation for worsted, semi-worsted or woollen spinning systems, (58).
- Preparation for bast fibre spinning systems, (23).
- Preparation for cotton spinning systems, (62).
- Spinning, (53).
- Automatic doffing, piecing and transport systems, (45).
- Winding and reeling, (78).
- Yarn steaming, setting and moistening, (34).
- Texturing, bulk-ing and crimping, (37).
- Doubling and twisting for staple fibre yarns, (32).
- Doubling and twisting for filament yarns, (29).
- Covering, (12).
- Cabling and rope making, (16).

In addition, all those who produce, treat or process yarns, will also be interested in: the testing equipment sector, the pneumatic equipment and air-conditioning plants sector, the handling and packing equipment sector, the software sector which includes CAD-CAM-CIM.

### Macchine e attrezzature a ITMA 99 Machines and equipments at ITMA 99

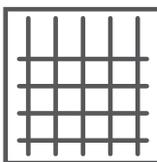


Spinning preparation, man-made fibre production, spinning, winding, texturing, twisting, web formation, nonwovens; auxiliary machinery and accessories.

Preparazione alla filatura, fibre chimiche, filatura, roccatura, testurizzazione, torcitura, formazione del velo, nontessuti; macchine ausiliarie e accessori.

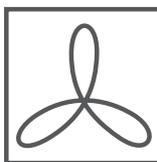


Testing and measuring equipment. Attrezzature di analisi e misura.

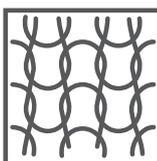


Weaving preparatory, machinery weaving, tufting machinery; auxiliary machinery and accessories.

Preparazione alla tessitura, macchine a tessere, macchine tufting; macchine ausiliarie e accessori.



Pneumatic equipment; air conditioning plants. Attrezzature pneumatiche; impianti di condizionamento aria.



Knitting and hosiery machinery; auxiliary machinery and accessories.

Macchine di maglieria e calzetteria; macchine ausiliarie e accessori.



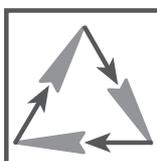
Transport, handling and packing equipment.

Attrezzature per trasporto, movimentazione e imballaggio.



Washing, bleaching, dyeing, printing, drying, finishing and make-up machinery; auxiliary machinery and accessories.

Macchine di lavaggio, candeggio, tintura, asciugatura, finissaggio e confezionamento; macchine ausiliarie e accessori.



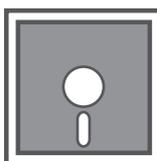
Equipment for liquid, solid and air recycling.

Attrezzature per il riciclaggio di liquidi, solidi e aria.



Other machinery and other accessories.

Altre macchine ed altri accessori.



Software for design, data monitoring and processing (CAD-CAM-CIM).

Software per progettazione, monitoraggio dati e processi (CAD-CAM-CIM).



Machinery and accessories for the making-up industry.

Macchine ed altri accessori per l'industria della confezione.



Technical information sources.

Fonti di informazione tecnica.

## **A ITMA 99 i macchinari per la produzione di filati saranno in linea con le aspettative**

Fino dalla prima edizione di Lille nel 1951, ITMA è sempre stata, ogni quattro anni, una pietra miliare nello sviluppo delle tecnologie della produzione tessile. I costruttori approfittano di questa fiera specialistica – che è unica in quanto a numero di visitatori provenienti da ogni parte del mondo – per esporre prototipi alcuni dei quali hanno avuto un'importanza formidabile nello sviluppo dell'industria tessile.

Riguardo alla produzione di filati fu all'ITMA di Milano del 1959 che apparve, come sviluppo della falsa torsione, la tecnica della falsa torsione fissa per produrre filati con elasticità controllata che rivoluzionarono l'industria della maglieria.

L'esempio più caratteristico di una importante innovazione tecnologica fu la filatura open-end, presentata per la prima volta in Europa Occidentale da un produttore cecoslovacco all'ITMA di Basilea nel 1967. L'OE è diventato il sistema di filatura prevalente e nel 1997 sono state installate oltre 4 milioni di posizioni parallelamente alla tradizionale filatura ad anello.

Nelle successive edizioni furono presentate molte altre innovazioni. Ma gli espositori si sforzano di esporre attrezzature e macchinari già industrializzati e che possono essere commercializzati immediatamente per rispondere alla domanda sempre più selettiva dei clienti presenti alla mostra.

Nelle ultime edizioni lo sviluppo delle macchine di filatura è proseguito secondo precise linee di sviluppo. Le caratteristiche dei filati che si possono produrre sulle macchine esposte sono perfettamente adeguati alle caratteristiche dei prodotti da realizzare. La crescente velocità delle macchine aumenta la produttività e il progresso è sia qualitativo che economico. La automazione dei trasporti fra le macchine di preparazione e di filatura comporta, oltre al risparmio di manodopera, un miglioramento della qualità dei semilavorati e dei prodotti finiti.

ITMA 99 ha poche sorprese riguardo a novità tecnologiche sulla produzione dei filati. Le parole chiave rimangono «qualità, produttività, riproducibilità, controllo e automazione totale».

## **At ITMA 99 Yarn Production Machinery will be in Line with Expectations**

*Since the first international exhibition of textile machinery in Lille in 1951, ITMA has always been a landmark every four years in the development of textile production technologies. Manufacturers take advantage of this specialized trade show – which is a unique event in terms of the number of visitors coming from the whole world – to exhibit prototypes, some of which have had a strong impact on the textile industry's development.*

*With regard to yarn production, it was at ITMA in Milan in 1959 that appeared, as a development of false twisting, the fixed false twisting technique producing controlled elasticity yarn which, at that time, revolutionized the knitting industry. The most characteristic example of a major technological innovation was open-end spinning, shown for the first time in Western Europe by a Czech manufacturer during ITMA in Basel in 1967. This open-end technology has become definitively prevalent and in 1997 more than 4 million positions are installed in the world, in parallel with the conventional ring-spinning technique.*

*Many other innovations appeared in the following ITMAs. But the exhibitors continuously endeavour to show on their stands equipment and machinery which is already industrialized and can be immediately marketed to meet the increasingly selective demand of their visiting customers.*

*During the last ITMAs, trends in the developments of yarn production machinery have evolved rigorously and a certain number of rules have emerged. The characteristics of the yarns which can be produced on the exhibited machines are perfectly suited to the characteristics of the products to be manufactured. The machines' increasing speeds generate increasing productivity, as any progress must be both economically and qualitatively justified. Beyond labour saving, the automation of transports between the various preparatory and spinning machines also contributes to the quality improvement of intermediate and finished products.*

*ITMA 99 has a few surprises in store for visitors with regard to technological changes in yarn production, but the key words remain quality, productivity, reproducibility, checks and total automation.*